

Challenges of Establishing a Traffic Surveillance System in Iran: The Requirement of Providing a Unified Definition for “Traffic Surveillance System”

Khorasani-Zavareh D^{1,2,3} , Sharifian S^{2*}

1. Safety Promotion and Injury Prevention Research Center, Shahid Beheshti University of Medical Sciences, Tehran, Iran.
2. Department of Health in Disaster and Emergency, School of Health, Safety and Environment, Shahid Beheshti University of Medical Sciences, Tehran, Iran.
3. Department of Clinical Sciences and Education, Karolinska Institute, Stockholm, Sweden

In many high-income economies, there is a great emphasis on the importance of collecting and analyzing information of traffic crash victims in the field of traffic incident injury and mortality control. In low- and middle-income economies, control and prevention of injuries have been deal with many challenges. It seems that one of the crucial factors and determinants of inability of the low- and middle-income countries to design effective strategies to control and prevent mortality and injuries is failure in collection of valuable, valid, timely, and relevant information (1). In addition, one of the important barriers to control and prevention of road traffic injuries in such countries is inaccurate and inadequate information for recognition of risk factors in a region (2).

There are many challenges in monitoring and collecting information about road traffic injuries. According to the experts, establishment of a surveillance system is regarded as one of the important solutions for solving these problems. In this regard, one of the most important challenges is lack of proper definition for words or terms used in this area. World health organization (WHO) has defined surveillance as systematic and continuous collection, analysis and interpretation of health data required for planning, and implementation and evaluation of public health performance, which significantly depends on timely distribution of the data to stakeholders those who need it (3). In Iran, the word “surveillance” mainly is interpreted as “care”, and has been more used in following up and monitoring of information related to communicable and non-communicable diseases. However, whether this word accurately conforms to the definition provided by WHO or not is a matter of debates. It seems that there have been some challenges in the use of the word

“care” instead of “surveillance” since the importance of interpretation and distribution of information and obtaining feedbacks are not covered by this word. In Persian language, the word “care” mainly used in nursing and medicine fields that includes services, which help healthcare experts to provide the best treatment for patients (4).

The definition for “care” provided by the Persian language and literature academy conforms to the definition presented in the Oxford Dictionary (5). Other definitions provided in the Persian language and literature academy include guarding, watching, keeping watch on, keeping under surveillance, attention, treatment, protection, precision, observance and maintenance. Moreover, in English, some of the synonyms for “care” are attention, watch, vigilance, lookout, jealousy, and guard.

Another definition for surveillance provided by the Oxford Dictionary is accurate and continuous observation of cases or places where crime or casualty is possible. However, the Persian language and literature academy has used the word “care” for “surveillance”, and has provided this definition for the concept of care: “organized and continuous collection and analysis of the data related to a disease or public health status”. As observed, the definition of WHO is not completely covered by this definition as well. Since the term “care” is a matter of maintenance and

attention, it cannot fully cover all activities hidden in the word “surveillance”. It is recommended that using the word “care” should be applied instead of “surveillance” with more caution.

It seems that if there is an accurate definition for terms related to monitoring of road traffic mortality and injury, more precise descriptions can be provided for strategies related to the prevention and decrease of road traffic injuries. Moreover, monitoring of information related to road traffic crashes would not be limited to the collection and analysis of the data, and information would be properly distributed among beneficiaries to make appropriate decisions. In fact, the final goal of surveillance, which is use of this information in control and prevention, would be achieved at the same time (3). It should be noted that prevention of road traffic injuries is the mutual responsibility of all beneficiaries. Therefore, providing these data for all beneficiaries and receiving their feedbacks are the major pillars of this process, which requires the inter-sectoral collaboration of all involved organizations. In fact, the related organizations must cooperate in sharing information, designing strategies and supporting and developing the capacities (6).

Nevertheless, lack of proper use of surveillance has been one of the challenges of many countries mainly due to forgetting about or neglecting the interpretation and distributing of the data. Given the importance of establishment of a road traffic injuries system in Iran to take preventive measures on one hand, and necessity of adherence to the policies of Persian language and literature academy in proper use of the desired terms on the other hand, it is recommended that “road traffic surveillance system” be used instead of “care” in cases where surveillance of traffic crashes is considered. In addition, it is suggested that organized and continuous collecting of the data related to traffic crashes be always regarded along with the analysis, interpretation and distribution of the data and their feedbacks for beneficiaries.

چالش‌های استقرار سامانه مراقبت مصدومان حوادث ترافیکی در ایران: ضرورت ارائه تعریف یکسان از «سامانه مراقبت»

داود خراسانی زواره^۱، سکینه شریفیان*^۲

۱. مرکز تحقیقات ارتقای ایمنی و پیشگیری از مصدومیت‌ها، دانشکده سلامت، ایمنی و محیط‌زیست، دانشگاه علوم پزشکی شهید بهشتی، تهران، ایران
 ۲. گروه سلامت در بلایا و فوریت‌ها، دانشکده سلامت، ایمنی و محیط‌زیست، دانشگاه علوم پزشکی شهید بهشتی، تهران، ایران

مراقبت در حوزه پرستاری و پزشکی برای واژه Care به کار می‌رود و فرهنگستان زبان و ادب پارسی نیز مراقبت را شامل خدماتی می‌داند که متخصصان سلامت به‌منظور کمک به بیماران ارائه می‌نمایند (۴). تعریفی که فرهنگستان زبان و ادب پارسی از واژه Care ارائه می‌کند منطبق بر تعریف دیکشنری آکسفورد است (۵). همچنین در لغت‌نامه‌های فارسی، از جمله معانی که برای واژه مراقبت ارائه شده است شامل: نگرانی کردن؛ زیر نظر قرار دادن، دیدبانی، نگرهبانی پاس، توجه، تیمار داشت، حفاظت، دقت، دیده‌بانی، رعایت و نگهداری است. مترادف واژه انگلیسی Care لغات attention, guard, jealousy, lookout, vigilance, watch در خصوص واژه سرویلانس تعریفی که دیکشنری آکسفورد ارائه می‌کند، مشاهده دقیق و مداوم موارد یا مکان‌هایی می‌باشد که وقوع جرم یا اتفاقی امکان‌پذیر است. فرهنگستان زبان و ادب پارسی برای واژه سرویلانس از واژه مراقبت استفاده کرده است و این تعریف را از مفهوم مراقبت ارائه داده است: «جمع‌آوری و تحلیل و تفسیر مستمر و سامانمند داده‌های مربوط به یک بیماری یا وضع سلامت همگانی». همان‌طور که مشاهده می‌شود در این تعریف نیز به‌طور کامل تعریف سازمان جهانی بهداشت پوشش داده نشده است. با توجه به این‌که واژه مراقبت بیشتر جنبه نگهداری و توجه دارد، لذا نمی‌تواند به‌طور کامل پوشش‌دهنده کامل فعالیت‌هایی باشد که در این واژه نهفته است. پیشنهاد می‌شود در کاربرد واژه مراقبت به‌جای واژه سرویلانس دقت نظر بیشتری صورت گیرد. به نظر می‌رسد اگر تعریف درستی از اصطلاحات مربوط به پایش مرگ‌ومیرها و مصدومیت حوادث ترافیکی وجود داشته باشد استراتژی‌های مربوط به پیشگیری و کاهش مصدومیت‌های حوادث ترافیکی نیز به‌درستی تعریف و تدوین خواهند شد و در پایش اطلاعات مربوط به حوادث ترافیکی تنها به جمع‌آوری و تحلیل آن‌ها بسنده نخواهد شد و اطلاعات به‌درستی در بین ذینفعان توزیع شده و تصمیم‌های درستی اتخاذ خواهد شد. درواقع هدف نهایی زنجیره سرویلانس که کاربرد این اطلاعات در کنترل و پیشگیری می‌باشد،

در بسیاری از کشورهای با درآمد بالا در حوزه کنترل مرگ‌ومیرها و مصدومیت‌های حوادث ترافیکی، اهمیت جمع‌آوری و تحلیل و تفسیر و توزیع اطلاعات مصدومان حوادث ترافیکی موردتوجه قرار گرفته است. کنترل و پیشگیری از مصدومیت‌ها بار زیادی بر دوش بسیاری از کشورهای با درآمد متوسط و پایین وارد می‌نماید. به نظر می‌رسد یکی از دلایل مهم و تعیین‌کننده در ناتوانی کشورهای مذکور در تدوین استراتژی‌های اثربخش در کنترل و پیشگیری از مرگ‌ومیر و مصدومیت‌ها، نقص در جمع‌آوری اطلاعات مفید، معتبر، به‌موقع و مرتبط باشد (۱). همچنین یکی از موانع مهم در فعالیت‌های مرتبط با کنترل و پیشگیری از مصدومیت‌های حوادث ترافیکی در کشورهای با درآمد پایین و متوسط، وجود اطلاعات نادرست و در برخی موارد اطلاعات ناکافی برای شناسایی عوامل خطر در منطقه است (۲). چالش‌های زیادی در حوزه پایش و جمع‌آوری اطلاعات مربوط به مصدومیت‌های حوادث ترافیکی وجود دارد و بر اساس توافق صاحب‌نظران استقرار سامانه Surveillance از راهکارهای مهم برای فائق آمدن بر این مسئله است. از جمله چالش‌های این حوزه، عدم ارائه تعریف درست از واژه‌ها اصطلاحاتی است که در این خصوص وجود دارند. سازمان جهانی بهداشت واژه Surveillance را این‌گونه تعریف کرده است: جمع‌آوری نظام‌مند و مداوم، تحلیل و تفسیر داده‌های سلامتی موردنیاز برای برنامه‌ریزی، اجرا و ارزیابی عملکرد بهداشت عمومی که به توزیع به‌موقع اطلاعات برای کسانی که به آن اطلاعات نیاز دارند بسیار وابسته است (۳). واژه سرویلانس در ایران به‌صورت مراقبت ترجمه شده است و تاکنون بیشتر در پیگیری و پایش اطلاعات مربوط به بیماری‌های واگیر و غیر واگیر مورد استفاده قرار گرفته است. ولی این‌که آیا این واژه به‌تنهایی تعریفی که سازمان بهداشت جهانی ارائه داده است را دربرمی‌گیرد مسئله‌ای قابل تأمل است. به نظر می‌رسد استفاده از واژه مراقبت برای سرویلانس با چالشی روبرو بوده که در آن اهمیت تفسیر و توزیع اطلاعات و دریافت بازخورد را به‌تنهایی پوشش نخواهد داد. واژه

حوادث ترافیکی در کشور ایران جهت هرگونه اقدام پیشگیرانه و از سوی دیگر ضرورت رعایت سیاست‌های فرهنگستان زبان و ادب و فارسی در کاربرد عبارات موردنظر، پیشنهاد می‌گردد در مواردی که Surveillance حوادث ترافیکی موردنظر است به جای استفاده از «مراقبت» از عبارت «سامانه مراقبت حوادث ترافیکی» استفاده شود و در کاربرد این عبارت همواره جمع‌آوری نظام‌مند و مداوم داده‌های مرتبط با حوادث ترافیکی به همراه تحلیل، تفسیر و توزیع و پس‌خوراند آن‌ها برای ذینفعان مدنظر باشد.

اجرایی خواهد شد (۳). لازم به ذکر است که پیشگیری از حوادث ترافیکی مسئولیت مشترک همه ذینفعان بوده و ارائه اطلاعات به کلیه ذینفعان و همین‌طور پس‌خوراند از ایشان باید به‌عنوان رکن اصلی محسوب شود که این امر نیز نیازمند همکاری بین بخشی کلیه سازمان‌های دخیل می‌باشد. بنابراین این همکاری باید در تسهیم اطلاعات، تدوین استراتژی‌ها و حمایت و توسعه ظرفیت‌ها باشد. (۴). مسئله استفاده نادرست از Surveillance موضوعی است که در غالب کشورها نیز مشکل‌ساز بوده و کاربرد نادرست دارد. چراکه اکثراً تفسیر و توزیع اطلاعات یا به فراموشی سپرده‌شده و یا جدی تلقی نمی‌شوند. با توجه به اهمیت استقرار سامانه مراقبت

References

1. Kipsaina C, Ozanne-Smith J, Bartolomeos K, Routley V. Mortuary based injury surveillance for low-mid income countries: process evaluation of pilot studies. *Injury*. 2015;46(8):1509-14.[PubMed]
2. Rahman F, Andersson R, Svanström L. Potential of using existing injury information for injury surveillance at the local level in developing countries: experiences from Bangladesh. *Public health*. 2000;114(2):133-6.[PubMed]
3. Azemikhah A, Amirkhani M, Jalilvand P, Emami Afshar N, Radpooyan L, Changizi N. National maternal mortality surveillance system in Iran. *Iran J Public Health*. 2009;38(Suppl 1):90-2.
4. Word definition [cited 2017 May 22]. Available from: <http://www.persianacademy.ir/fa/word/>.
5. Surveillance definition [cited 2017 May 22]. Available from: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/surveillance?q=surveillance>.
6. Khorasani-Zavareh D, Mohammadi R, Khankeh HR, Laflamme L, Bikmoradi A, Haglund BJ. The requirements and challenges in preventing of road traffic injury in Iran. A qualitative study. *BMC public health*. 2009;9:486.[PubMed]